



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-226-05

Druk nr 4422

Warszawa, 26 sierpnia 2005 r.

Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rzeczpospolitą Polską
a Republiką Portugalską o współpracy
naukowej i technicznej, podpisaną w
Lizbonie dnia 17 czerwca 2005 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

Uchwała Nr/2005
Rady Ministrów
z dnia 2005 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską o współpracy naukowej i technicznej, podpisanej w Lizbonie dnia 17 czerwca 2005 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz.443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską o współpracy naukowej i technicznej, podpisaną w Lizbonie dnia 17 czerwca 2005 r. Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Nauki i Informatyzacji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

UZASADNIENIE

wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską o współpracy naukowej i technicznej

Polska nie posiadała dotychczas umowy międzynarodowej dotyczącej wyłącznie współpracy naukowej i technicznej z Portugalią. Istnieje międzyrządowa *Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej z dn. 30 września 1975 roku*, która obejmuje współpracę głównie w dziedzinie kultury i edukacji. Jednostki naukowe, w tym szkoły wyższe, placówki naukowe Polskiej Akademii Nauk i jednostki badawczo-rozwojowe, prowadzą obecnie współpracę w dużej mierze w oparciu o bezpośrednie kontakty i porozumienia.

Polskie jednostki naukowe zainteresowane są wspieraniem przez Państwo współpracy z Portugalią, o czym świadczą corocznie zgłaszane do Ministerstwa Nauki i Informatyzacji propozycje projektów. W latach 2003-2005 zostały zgłoszone projekty w takich dziedzinach jak: nauki społeczne i ekonomiczne, fizyka jądrowa, nauki o ziemi, nauki rolnicze, technologie chemiczne oraz elektronika. Ponadto Republika Portugalska jako państwo członkowskie Unii Europejskiej jest partnerem Polski w europejskich programach badawczych.

Wstępne rozmowy nt. umowy o współpracy naukowej i technicznej rozpoczęły się kilka lat temu. W programie wykonawczym na lata 1998-2000 do *Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej* zamieszczono zapis mówiący o wspieraniu przez Rządy obydwu państw działań prowadzących do podpisania umowy o współpracy naukowej i technicznej (art. 26). W marcu 2000 roku Instytut Międzynarodowej Współpracy Naukowej i Technologicznej Ministerstwa Nauki i Technologii Portugalii przekazał drogą dyplomatyczną kontrprojekt Umowy o współpracy w dziedzinie nauki i techniki między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Portugalskiej opracowany na podstawie projektu polskiego.

Umowa nie została podpisana w 2002 roku ze względu na restrukturyzację Ministerstwa Nauki i Technologii w Portugalii i zmianę jednostki odpowiadającej za wykonanie Umowy, jak również późniejsze przekształcenie w 2003 r. w Polsce urzędu Komitetu Badań Naukowych w Ministerstwo Nauki i Informatyzacji. We wrześniu 2003 r. Strona portugalska przekazała projekt Umowy do Ministerstwa Nauki i Informatyzacji z wprowadzonymi przez siebie zmianami. Zmiany dotyczyły głównie tytułu Umowy (nie „między rządami”, a „między państwami”).

Ostateczny polski projekt Umowy został opracowany w wyniku konsultacji ze wszystkimi zainteresowanymi resortami i instytucjami. Umowa dotyczy wszystkich jednostek naukowych w Polsce prowadzących w sposób ciągły badania naukowe lub prace rozwojowe w rozumieniu art. 2 pkt 9 ustawy z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki (Dz. U. z 2004 r. Nr 238, poz. 2390, Dz. U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2703 oraz Dz. U. z 2005 r. Nr 85, poz. 727).

Są to:

- a) podstawowe jednostki organizacyjne szkół wyższych lub wyższych szkół zawodowych w rozumieniu statutów tych szkół,
- b) placówki naukowe Polskiej Akademii Nauk,
- c) jednostki badawczo-rozwojowe,
- d) międzynarodowe instytuty naukowe utworzone na podstawie odrębnych przepisów,
- e) jednostki organizacyjne posiadające status jednostki badawczo – rozwojowej.

f) Polska Akademia Umiejętności,

g) inne jednostki organizacyjne, niewymienione w lit. a-f, posiadające osobowość prawną i siedzibę w Polsce.

Proponuje się, aby koordynatorem realizacji postanowień Umowy ze Strony polskiej był Minister Nauki i Informatyzacji. Wspólna Komisja powołana na mocy Umowy będzie uzgadniać okresowo Programy Wykonawcze w zakresie współpracy w dziedzinie nauki i techniki. Zgodnie z postanowieniami Umowy szczegółowe warunki finansowania współpracy będą ustalane w kolejnych Programach Wykonawczych do Umowy.


Zawarcie niniejszej Umowy nie narusza obowiązującego ustawodawstwa i nie wiąże się ze zwiększeniem wydatków lub zmniejszeniem dochodów podmiotów sektora finansów publicznych, w stosunku do wielkości wynikających z obowiązujących przepisów (zgodnie z art. 31 ustawy z dnia 26 listopada 1998 r. o finansach publicznych, Dz.U. z 2003 r., Nr 15 poz. 148 z późn. zm.). Realizacja postanowień Umowy będzie finansowana z działu „Nauka” budżetu państwa. W ramach dotychczas obowiązujących limitów budżetowych przyznane środki zostaną wykorzystane na realizację programów wynikających z Umowy. Podpisana Umowa nie powoduje innych skutków społecznych, gospodarczych, politycznych i prawnych.

Umowa niniejsza jest zgodna z prawem Unii Europejskiej.

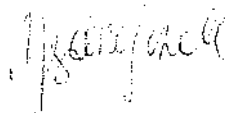
Proponuje się, aby Umowa weszła w życie po jej przyjęciu, zgodnie z procedurami prawnymi obowiązującymi w obydwu krajach, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. W Polsce Umowa podlega ratyfikacji zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz.U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), który to artykuł stanowi m.in., że ratyfikacji podlegają umowy międzynarodowe, które przewidują wymóg ratyfikacji albo ją dopuszczają, a szczególne okoliczności to uzasadniają. Niniejsza Umowa zgodnie z jej art. IX uchyla postanowienia dotyczące nauki i techniki ratyfikowanej *Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Portugalskiej, podpisanej w Warszawie dnia 30 września 1975 roku*, w związku z czym związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową nastąpi poprzez ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Umowa byłaby zawarta na okres pięciu lat i ulegałaby automatycznemu przedłużeniu na następne okresy pięcioletnie, z możliwością wypowiedzenia w okresie sześciu miesięcy przed upływem kolejnego pięcioletniego okresu.

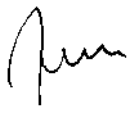
Opracowała:

Maria KLIMKIEWICZ
Gł. specjalista 
Departament Współpracy Międzynarodowej
Ministerstwo Nauki i Informatyzacji

Aprobował:

Iwona JĘDRZEJCZAK 
Dyrektor Departamentu Współpracy Międzynarodowej
Ministerstwo Nauki i Informatyzacji

Akceptował:

Jerzy Marian LANGER 
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Nauki i Informatyzacji

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A REPUBLIKĄ PORTUGALSKĄ
O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I
TECHNICZNEJ

Rzeczpospolita Polska i Republika Portugalska, zwane dalej "Stronami",

Uznając ważność nauki i techniki w rozwoju gospodarki narodowej i w podnoszeniu społeczno - ekonomicznych standardów życia;

Pragnąc umocnienia i rozwoju współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej na zasadach równouprawnienia i wspólnych korzyści;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

Przedmiot Umowy

Strony będą wspierały i zachęcały do współpracy w dziedzinie nauki i techniki na zasadach wzajemnych korzyści, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ II

Formy współpracy

Strony będą współpracować w szczególności w następujących formach:

- a/ realizacja wspólnych przedsięwzięć badawczych, rozwojowych i projektowych wraz z wymianą naukowców, badaczy i ekspertów technicznych;
- b/ organizacja i udział w spotkaniach, konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach, wystawach itd.;
- c/ wymiana informacji oraz wymiana dokumentacji w dziedzinie nauki i techniki;
- d/ wspólne wykorzystywanie urządzeń badawczych i aparatury naukowej;
- e/ inne, wspólnie uzgodnione.

ARTYKUŁ III

Wspólna Komisja

1. W celu realizacji niniejszej Umowy zostaje powołana Wspólna Komisja złożona z przedstawicieli desygnowanych przez obie Strony. O desygnowanych do Wspólnej Komisji przedstawicielach obie Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną.

2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

a/ określanie obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu państw oraz na podstawie rządowych założeń polityki w dziedzinie nauki i techniki;

b/ tworzenie dogodnych warunków realizacji niniejszej Umowy;

c/ ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów;

d/ ocena postępu działań podjętych w ramach niniejszej Umowy;

e/ wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w dziedzinie nauki i techniki oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi.

3. Wspólna Komisja będzie spotykała się co najmniej raz na 2 (dwa) lata, jeżeli nie zostanie to uzgodnione inaczej, na przemian w Polsce i w Portugalii, w ustalanych wspólnie terminach i będzie uzgadniała Protokoły zawierające ocenę przeszłych i obecnych działań oraz przyszłych zamierzeń dotyczących współpracy.

4. Wspólna Komisja może opracować swój własny regulamin.

ARTYKUŁ IV

Okresowe Programy Wykonawcze

W celu wspierania współpracy w dziedzinie nauki i techniki Wspólna Komisja będzie uzgadniała okresowe Programy Wykonawcze. Programy Wykonawcze będą określać:

a/ obszary współpracy;

b/ tematykę współpracy;

c/ jednostki naukowe odpowiedzialne za realizację i wdrażanie wspólnych programów i projektów, zwane dalej "współpracującymi partnerami".

Określenie współpracujących partnerów, zgodnie z prawem każdej ze Stron, zostanie dokonane przez Wspólną Komisję;

d/ sposoby wykorzystania rezultatów wspólnych przedsięwzięć badawczych i rozwojowych;

e/ źródła i zasady finansowania;

f/ formy ubezpieczenia od następstw nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków oraz warunki udzielania niezbędnej pomocy medycznej.

ARTYKUŁ V

Zasady finansowania

Koszty wymiany naukowców, badaczy oraz ekspertów technicznych wynikające z niniejszej Umowy, o ile nie uzgodniono inaczej, będą pokrywane na następujących zasadach:

- a) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży tam i z powrotem między stolicami obu państw,
- b) Strona przyjmująca pokrywa koszty podróży na terenie swojego kraju oraz całkowite koszty utrzymania tj. koszty zakwaterowania i diety pobytowe zgodnie z prawem każdego z państw.

ARTYKUŁ VI

Warunki wykorzystywania wyników i udział Strony trzeciej

1. Rezultaty naukowe i naukowo-techniczne oraz wszelkie inne informacje uzyskane w wyniku realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny za pisemną zgodą, obydwu współpracujących partnerów i zgodnie z międzynarodowym prawem dotyczącym własności intelektualnej.

2. Naukowcy, badacze, eksperci techniczni i instytucje z krajów trzecich lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani za zgodą obydwu współpracujących partnerów do uczestnictwa w projektach i programach podejmowanych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle pokrywane przez Stronę trzecią, o ile obie Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

ARTYKUŁ VII

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólną Komisję lub przez Strony.

ARTYKUŁ VIII

Stosowanie Umowy

W odniesieniu do współpracy uzgodnionej w ramach niniejszej Umowy każda ze Stron podejmie, zgodnie z obowiązującym prawem własnego kraju, wszelkie niezbędne kroki do zapewnienia jak najlepszych warunków niezbędnych do realizacji tej współpracy.

ARTYKUŁ IX

Odniesienie do innych umów

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc postanowienia dotyczące nauki i techniki Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Portugalskiej, podpisanej w Warszawie, dnia 30 września 1975 roku.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie będą naruszać jakichkolwiek zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych układów lub umów zawartych przez którąkolwiek ze Stron.

ARTYKUŁ X

Organy odpowiedzialne

Organami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są Minister Nauki i Informatyzacji Rzeczypospolitej Polskiej (MNIi) oraz Gabinet Stosunków Międzynarodowych Nauki i Szkolnictwa Wyższego (GRICES) Republiki Portugalskiej.

ARTYKUŁ XI

Wejście w życie

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

ARTYKUŁ XII

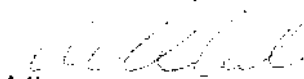
Okres ważności i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.


2. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów rozpoczętych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w dniu jej wygaśnięcia.

Umowę niniejszą sporządzono w Lizbonie w dniu 17 czerwca 2005 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie różnicy przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej


Michał Kleiber
Minister Nauki
i Informatyzacji

W imieniu
Republiki Portugalskiej


José Marião Gago
Minister Nauki, Technologii
i Szkolnictwa Wyższego